

2013年

黑龙江省社会科学学术著作出版资助项目

# 词库的理论建设

蒋本蓉◎著



黑龙江大学出版社  
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

014037352

2013年

H353

黑龙江省社会科学学术著作出版 36 项目

# 词库的理论与建设

蒋本蓉◎著



北航

C1725568



黑龙江大学出版社  
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

H353  
36

图书在版编目(CIP)数据

词库的理论与建设 / 蒋本蓉著. -- 哈尔滨 : 黑龙江大学出版社, 2013. 11

ISBN 978 - 7 - 81129 - 670 - 9

I. ①词… II. ①蒋… III. ①俄语 - 词汇学 IV.  
①H353

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 274058 号

词库的理论与建设

CIKU DE LILUN YU JIANSHE

蒋本蓉 著

---

责任编辑 张怀宇 刘 杰

出版发行 黑龙江大学出版社

地 址 哈尔滨市南岗区学府路 74 号

印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司

开 本 720 × 1000 1/16

印 张 16.5

字 数 237 千

版 次 2013 年 11 月第 1 版

印 次 2013 年 11 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 81129 - 670 - 9

定 价 38.00 元

---

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究

# 目录

|                                                          |    |
|----------------------------------------------------------|----|
| 绪 论 .....                                                | 1  |
| 第一章 《现代俄语详解组合词典》概述 .....                                 | 9  |
| 第一节 TKC 的理论基础——“意思 $\leftrightarrow$ 文本”<br>模式理论概要 ..... | 9  |
| 第二节 TKC 的特点 .....                                        | 12 |
| 第三节 TKC 词目表的组成 .....                                     | 14 |
| 第四节 TKC 的词条结构 .....                                      | 16 |
| 第二章 TKC 的释义语言——语义元语言 .....                               | 24 |
| 第一节 元语言理论的形成与研究 .....                                    | 25 |
| 第二节 莫斯科语义学派的元语言观 .....                                   | 34 |
| 第三节 TKC 的释义原则 .....                                      | 42 |
| 第三章 配价理论与支配模式 .....                                      | 50 |
| 第一节 配价理论的研究概况 .....                                      | 50 |
| 第二节 俄语配价理论的应用——TKC 的支配模式 .....                           | 70 |
| 第四章 词汇函数 .....                                           | 82 |
| 第一节 词汇函数的概念 .....                                        | 82 |

|      |                           |     |
|------|---------------------------|-----|
| 第二节  | 词汇函数的分类 .....             | 84  |
| 第三节  | 词汇函数的功能 .....             | 107 |
| 第四节  | 词汇函数理论的语言学价值 .....        | 125 |
| 第五章  | TKC 与其他语义词典的对比 .....      | 127 |
| 第一节  | WordNet 系列在线词汇语义数据库 ..... | 127 |
| 第二节  | “知网” .....                | 136 |
| 第三节  | 《现代汉语语义词典》 .....          | 149 |
| 第四节  | 《俄语语义词典》 .....            | 153 |
| 第五节  | TKC 与上述语义词典的比较 .....      | 161 |
| 第六章  | 《现代汉语详解组合词典》词条试编 .....    | 167 |
| 第一节  | 《汉语详解组合词典》的编写原则和内容 .....  | 167 |
| 第二节  | 《现代汉语详解组合词典》词条试编 .....    | 173 |
| 结 语  | .....                     | 253 |
| 参考文献 | .....                     | 256 |



# 绪 论

## 一、选题依据

在数字化时代的今天,传统的词典从内容到形式都发生了巨大的变化。今天的词典已不再是历史上把解释词义作为唯一目的的难词词典,今天的词典从解码型向编码型发展,编码型词典以满足用户的言语生产需求为目标,包含不仅能够使用户正确理解文本中的词义而且可以让用户学会正确使用任何词汇语义单位来表达所需思想的全部信息。今天的词典从传统走向现代,使用的对象已经从人转变为机器,“‘人机两用’已成为许多词典出版机构的指导思想”<sup>①</sup>。词典已从单一的查阅生词的参考工具成为当代语言学的前沿学科——自然语言处理(Natural Language Processing,简称NLP)的重要环节,这就是语义词典的建设。语义词典的任务是系统地描写每个词汇语义单位的属性以及与其他相关词汇语义单位的关系,“建立某种语言的词汇语义分类体系,其直接目标是为自然语言处理系统提供语义知识的支持”<sup>②</sup>。语义词典或词汇语义数据库的建设已成为自然语言处理的重要基础性工作。

20世纪80年代,俄罗斯词典学家 Ю. Н. Караулов 就词典学和语言学

---

① 王小海.关于计算词典学[J].辞书研究,2003(5),第12页.

② 易绵竹,薛恩奎.意念词典·语义词典·机器翻译[C].俄语语言文学研究[A].北京:外语教学与研究出版社,2002,第11页.

的关系说过这样的话:“词典学是使语言科学、俄罗斯语文学通向每一个社会成员的直接渠道。从这个方面来看,词典学对整个语言学负有责任,人们根据词典学的状况以及词典学保障成功交际、影响言语实践、提高语言文化的能力来评判整体的俄罗斯语文学,在语言学中词典学具有代表作用。”<sup>①</sup>当今词典学与语言学之间的联系变得更加密切。语义词典就是这方面一个最好的例证。语义词典已超越了词典学单一的范围,它的发展与词典学理论及语言学理论研究、计算机技术的更新紧密联系在一起。

### (一) 语义词典的产生及研发状况

语义词典的产生和发展主要与以下几个因素有关:

1. 语言学描写的新类型——语言的形式化模式(формальная модель языка)。

通常,描述任何一种语言都由两部分组成:语法和词汇。传统上,语法和词汇是由不同领域的专家独立进行研究的,语法学家和词典学家各司其职,这种做法导致了语言的语法和词汇描写不能相互协调一致。20世纪50年代爆发的“乔姆斯基革命”(Chomskyan revolution)席卷了欧美的语言学界和哲学界,波及了所有的相关领域。他的形式语言理论为数理语言学、计算语言学奠定了基础,他的研究方法成为语言学的经典之一。从此以后,语言学家们从一个全新的角度看待语法和词汇间的相互关系。虽然语言学家是从理论研究的视角出发,但是他们的研究成果很快就在机器翻译领域中得到了实践的检验。机器翻译的质量就取决于提供给机器的语言学信息的数量和描写语法、词汇的一致性程度。20世纪90年代,转换生成语法发展到最简方案,“大词库,小语法”思想获得了语言学界的普遍认可。所谓“大词库,小语法”指的是“以词汇中包含的信息作为语法信息的基本来源”。<sup>②</sup>这样,理论语言学领域出现了词汇主义(лексицизм)的发展趋势,描写语言

① Караулов Ю. Н. Современное состояние и тенденции развития русской лексикографии [С]. Советская лексикография. М.: Русский язык, 1988. С. 5-6.

② 冯志伟. 自然语言机器翻译新论[M]. 北京:语文出版社,1994,第57页.

从以句法规则为中心转向以词汇描写为中心。

理论语言学研究倾向于对语言单位的分类和释义描写,其对象是词,以词为核心产生了一系列的概念,如“聚合体”、“语法范畴”、“词汇意义”、“语义场”、“搭配”、“句法功能”等。20 世纪下半叶,语言学中“词”这个概念的内涵扩大了。除了词汇意义,词的搭配、交际和语用属性等都被纳入到研究的范围,同时研究的对象不是整个词,而是词的义项。在俄罗斯语言学界,莫斯科语义学派提出了一种新的语言学描写方法——集成描写(интегральное описание)。集成描写的一个突出特点是其描写对象不是词,而是词的义项,即词汇语义单位(лексема)。研究者以整个词所使用的上下文以及词在各种情景中体现的不同意义作为背景来描写词汇语义单位,探索新的知识。<sup>①</sup>

2. 词典学发展的新趋势——从“消极词典”(пассивный словарь)到“积极词典”(активный словарь)。

Ю. Н. Караулов 认为,词典的编写应该以人为本,“使词典的结构、内容、功能接近使用者的需要”<sup>②</sup>。在谈到俄罗斯词典学的现状和发展趋势时,他指出一个总的发展方向——“语言的词典参数化”(лексикографическая параметризация языка)。“词典参数化”指的是现代语言学力求把不同的,甚至是所有的语言研究成果以词典的形式体现出来。“词典参数化”分为“离心趋势”(центробежная тенденция)与“向心趋势”(центростремительная тенденция)。词典参数化的离心趋势表现在单一参数的专门性词典的范围不断扩大,如重音词典、同音异义词、近音异义词词典或是词素(前缀、后缀、中缀)词典等。词典参数化的向心趋势是力求在一部词典中容纳最大限度的参数,建立从整体上体现俄语特征的通用词典。这种词典能够

① Апресян Ю. Д. Формальная модель языка и представление лексикографических знаний [J]. Вопросы языкознания, 1990 (6). С. 128.

② Караулов Ю. Н. Современное состояние и тенденции развития русской лексикографии [С]. Советская лексикография. М.: Русский язык, 1988. С. 7—8.



全面、系统地反映语言的结构及功能。<sup>①</sup> Ю. Н. Караулов 所倡导的“人性化词典”就是“积极词典”。

20 世纪初,语言学家们把语法划分为“消极语法”(пассивная грамматика)和“积极语法”(активная грамматика)。历史上词典是作为答疑解惑的指南而产生的,词典的结构是从语法形式到表达内容,其功能是帮助人们理解文本的意义,这就是所谓的“消极词典”,“消极词典”遵循的是传统的“消极语法”;“积极词典”遵循现代的“积极语法”,“积极词典”的结构是从内容到形式,即从需要表达的意义到表达该意义的可能手段,“积极词典”的功能是教人说和写,也就是说,“积极语法”是一种功能语法。早在功能语法出现以前,莫斯科语义学派“意思 $\leftrightarrow$ 文本”模式理论(теория лингвистических моделей «Смысл  $\leftrightarrow$  Текст»,简称 TCT)就采用了“积极语法”的思想并在词典编纂中进行了实际应用。

### 3. 计算机技术日新月异的飞速发展。

计算机技术的不断更新为语义词典的产生与发展提供了一个平台。20 世纪 40 年代末期至 50 年代,几乎与计算机的发明同步,人们就已开始采用计算机技术来研究和处理自然语言。20 世纪 80 年代末至今,自然语言语义分析的理论和技术一直是计算语言学的研究热点,随着计算机本身及信息高速公路的飞速发展,人们开始更加重视语义的研究及大规模语义词典的建设,因为“语义分析所依赖的语言知识表示中最重要的初始环节就是语义词典”<sup>②</sup>。到目前为止,世界各国的学者已研发了大量的语义词典(词汇语义数据库)。例如,1985 年美国普林斯顿大学的 WordNet,1993 年微软的 MindNet,1997 年美国加州大学的 FrameNet,1993—1996 年英国剑桥大学、爱丁堡大学的 Integrated Linguistic Database,1996—1999 年欧洲基于 WordNet 的 EuroWordNet,1999 年俄罗斯基于 WordNet 的 RussNet,1986—1994 年

<sup>①</sup> Караулов Ю. Н. Современное состояние и тенденции развития русской лексикографии [С]. Советская лексикография. М.: Русский язык, 1988. С. 8.

<sup>②</sup> 于江生,俞士汶. 中文概念词典的结构[J]. 中文信息学报,2002(4),第12页.

日本电子化辞书研究所(EDR)的日语和英语的概念词典,1988年董振东的“知网”,1990—1993年中国人民大学、清华大学的《现代汉语述语动词机器词典》,1994年鲁川的《动词大词典》,1994年北京大学的《现代汉语语义词典》,1998年清华大学的《现代汉语语法信息词典详解》,2000年北京大学的 WordNet 编写的《中文概念词典》,等。

上述语义词典依据不同的理论创建,例如,WordNet 是一个基于人类词汇记忆的心理语言学原理建立的词汇语义数据库;FrameNet 基于 C. J. Fillmore 提出的“框架语义学”(Frame Semantics)理论描写词汇语义信息;而知网的语义理论基础是义元分析和语义角色、语义关系的描述。它们采用的构建方式也不尽相同:WordNet, FrameNet, “知网”等为手工建造;EuroWordNet 为半自动化构建;而 MindNet 是利用微软的句法分析器(Parser)自动分析词典释义文本而形成,是全自动化构建。

## (二)《现代俄语详解组合词典》的特点

在诸多的语义词典中《现代俄语详解组合词典》(«Толково-комбинаторный словарь современного русского языка», 简称 ТКС)引起了越来越多的学者的关注。TKC 是莫斯科语义学派“意思 $\leftrightarrow$ 文本”模式理论的知识库。TKC 以“积极性”、“系统性”和“形式化”的特点开创了新型的语义词典。它是积极词典,是综合词典,包含百科知识信息,是采用形式化手段系统进行描写的词典。同时 TKC 也是理论词典,是“意思 $\leftrightarrow$ 文本”模式理论的具体体现,元语言理论、配价理论、词汇函数理论等都被应用在 TKC 之中。

TKC 不同于 WordNet: WordNet 中“名词、动词和形容词都聚类为代表某一基本词汇概念的同义词集合,并在这些同义词集合之间建立起各种语义关系”<sup>①</sup>。有人把 WordNet 称为“一个在线义类词库”<sup>②</sup>, WordNet 描述每个语义类的属性及义类间的关系,在 WordNet 中几乎没有词语的句法信息。TKC 也不同于“知网”:“知网”是一个双语常识知识库,“以汉语和英语的词

① 姚天顺,张俐,高竹. WordNet 综述[J]. 语言文字应用,2001(1),第27页.

② 参见陈群秀. 一个在线义类词库:词网 WordNet[J]. 语言文字应用,1998(2).

语所代表的概念为描述对象,以揭示概念与概念之间以及概念所具有的属性之间的关系”<sup>①</sup>,提出了知识描述的系统框架和方法论。TKC 区别于上述语义词典的最主要特征在于它综合描写词的语法、语义与句法信息,用形式化的方法系统地描写“意思”、“文本”在相互转换过程中所需的全部词汇信息,集详解、同义、反义、转换义、熟语、构词、义类、搭配、句法、百科等各种类型的词典为一体,是阐释词汇搭配性能的“通用词典”。

TKC 是理论语言学与应用语言学——词典学成果成功结合的体现,在诸多的语义词典中独树一帜。无论是词典的建构理论,还是词典的编写原则和方法都具有很高的研究价值。

## 二、研究对象和任务

本书的研究对象是莫斯科语义学派“意思 $\leftrightarrow$ 文本”模式的词库——《现代俄语详解组合词典》。本研究的阶段性研究任务是:第一,对 TKC 的建构理论——莫斯科语义学派的语义元语言理论、配价理论和词汇函数理论进行综述,阐释 TKC 的理论依据;第二,对 TKC 的词条结构、释义原则和方法、主要特点进行描写和分析;第三,把 TKC 与其他不同语言的语义词典(如 WordNet,“知网”,《现代汉语语义词典》,《俄语语义词典》等)进行对比,系统分析 TKC 的优点与不足;第四,提出建构《汉语详解组合词典》的描写框架并按照该框架编写部分词条。

我们通过对 TKC 的系统研究,力求证明 TKC 的建构理论、编写原则和描写方法是否合理,能否借鉴这些理论和方法,编写一个试编性质的《汉语详解组合词典》。

## 三、理论价值与实践价值

虽然 TKC 编写于 20 世纪 60 年代,但是这部词典在今天并没有落伍,它对于当今语义词典的编写依然具有指导意义。TKC 与许多在今天看来依然

<sup>①</sup> 董振东. 语义关系的表达和知识系统的建造[J]. 语言文字应用, 1998 (3), 第 76 页.

备受瞩目的语言学理论相联系,融合了现代语义学和句法学的研究成果,可用于语言学理论的研究。例如,建立和完善语义元语言,系统化、标准化地描写熟语,把语义属性和句法属性统一起来综合地研究词汇语义单位,采用形式化的词汇函数语言描写词与词的熟语性组合,等。

同时 TKC 具有极高的应用价值:TKC 可以作为文本自动处理的数据库,为自然语言信息处理提供必需的信息;TKC 对于语言教学及语言文化领域都是有益的,可以作为俄语学习的参考书,在该词典的基础上可以编写教材、教学词典、辅导材料等。西班牙、韩国、日本都在尝试用“意思 $\leftrightarrow$ 文本”理论编纂以本国语为目标语的双语词典,并取得良好的效果。

目前,我国还没有一部类似 TKC 这样全面系统揭示汉语语义、句法特征的语义词典。本书最大的创新之处就在于,我们将 TKC 与其他中、英、俄文的大型语义词典(如 WordNet,“知网”,《现代汉语语义词典》,《俄语语义词典》等)进行了对比,系统分析了 TKC 的优点与不足,并借鉴 TKC 的理论和方法,结合汉语自身的特点,对 TKC 进行了补充,提出了编写《汉语详解组合词典》的框架并编写了部分词条。

我们相信,研究结果对汉语语言学理论研究会起到一定的启迪作用,对汉语学习词典,俄汉、汉俄双语详解组合词典的编写以及用于自然语言处理的汉语知识库的建设也会提供新的思路。

#### 四、研究方法和语料来源

本书采用的主要研究方法是对比和归纳相结合。1)对比。把 TKC 与其他不同语言的语义词典在理论基础、主要内容等方面进行对比,然后分析、阐释 TKC 的优点与不足,在此基础上归纳总结出建构语义词典的一个相对合理的描写模式。2)归纳。在编写《汉语详解组合词典》的部分词条时,我们依据语料库,把关键词的所有组合形式查找出来,然后分析归纳出关键词句法题元的所有表达方式和熟语性搭配的意义类型。

本书中所使用的俄语语料主要出自 И. А. Мельчук 和 А. К. Жолковский 编写的《Толково-комбинаторный словарь современного русского язы-

ка», С. И. Ожегов 和 Н. Ю. Шведова 主编的《Толковый словарь русского языка》。汉语语料主要来自《现代汉语词典》第 5 版和北京大学中国语言学研究



# 第一章 《现代俄语详解 组合词典》概述

## 第一节 ТКС 的理论基础 ——“意思⇌文本”

### 模式理论概要

20 世纪 60 年代,俄罗斯语言学家 И. А. Мельчук, А. К. Жолковский 提出了“意思⇌文本”模式理论。ТСТ 理论的思想来源用 И. А. Мельчук 自己的话说是“一方面,‘意思⇌文本’模式的产生首先是语言学内在发展的结果,尤其是在索绪尔之后的几十年。语言学家们总是力求给出表达某种意义或理解某种形式的规则,即从本质上建立某种意思和文本之间的对应关系。我们的理论基础是乔姆斯基的转换生成学说,‘意思⇌文本’模式是该学说的自然发展。另一方面,‘意思⇌文本’方法的形成受到世界上已进行了二十多年的文本自动翻译、自动分析与合成的影响。这种新兴的科学领域叫作自然语言处理,自动翻译这一任务的提出不可避免地强加给研究者构建可行模式的思想(концепция действующей модели)”。“可行模式指的是模拟被模式化对象行为重要方面的一种装置。这种装置具有输入端、输出端和处理器,即把输入的任务处理成输出的结果。”<sup>①</sup>可行模式的目标是“自动模拟人的言语能力的两个根本组成部分——文本的理解(从文本到

<sup>①</sup> Мельчук И. А. Опыт теории лингвистических моделей «Смысл ⇌ Текст» [М]. М.: Школа «Языки русской культуры», 1999. С. 17, 18.

文本所包含的意思)和文本的产出(从意思到表达意思的文本)”<sup>①</sup>。

TCT 的核心思想是:自然语言被想象为一种转换器(преобразователь),这种转换器能对应任何对象语的意思列出用自然语言表达的(同义)文本集合,并能对应任何对象语的文本列出它所表达的(同义)意思集合。<sup>②</sup>语言同义现象的产生不只是靠同义词,而且还靠许多其他的语言手段——表达同一意义的不同句法变体,例如,Изучая юриспруденцию в России, они познакомились(在俄罗斯学习法律时,他们相识了) = Когда они изучали юриспруденцию в России, они познакомились(当他们在俄罗斯学习法律时,他们相识了) = При изучении юриспруденции в России они познакомились(在俄罗斯学习法律时,他们相识了)3个句子中分别用副动词、带 когда 的时间从句和前置词 + 名词短语3种不同的句法结构表达相同的时间意义;从不同情景参与者的角度描写同一情景,例如,А имеет В (A有B) = В принадлежит А<sub>-y</sub> (B属于A), А несмотря на В (尽管B,但是A) = В, однако А (B,但是A);生产词与派生词,例如,А принадлежит В<sub>-y</sub> (A属于B) = В — владделец А<sub>-а</sub> (B是A的持有者) = А — собственность В<sub>-а</sub> (A是B的财产);等。即“自然语言是建立任何意义和表达该意义的所有文本之间对应关系的系统”<sup>③</sup>。他们大大地发展了Saussure的“语言是形式而不是实体”的思想,认为语言是纯粹的“信息交流技术”,他们的目的是把语言现象形式化,建立一个运算语言的模式,一种完全能够自动模仿自然语言的逻辑形式。<sup>④</sup> TCT与N. Chomsky生成语法的区别在于TCT不是语言生成系统,其目的不是建立一种能够生成语言的抽象模式,而是模拟语言的活动,即把意思转换成文本、把文本转换成意思的转换系统。该理论的出

① Апресян Ю. Д. Избранные труды, том 1. Лексическая семантика [М]. М.: Наука, 1995. С. 36.

② Мельчук И. А., Жолковский А. К. Толково-комбинаторный словарь современного русского языка [М]. Вена: Wiener Slawistischer Almanach Sonderband, 1984. С. 69.

③ Мельчук И. А. Русский язык в модели «Смысл ⇔ Текст» [М]. Москва — Вена: Школа «Языки русской культуры», 1995. С. 4.

④ 任小波. 形式辞典学 [J]. 国外语言学, 1992(1).

发点是意义和文本之间的双向转换, TCT 由此得名。

Ю. Д. Апресян 指出, 尽管现代语义学不同流派的主要思想并不相同, 但它们之间存在共性, 那就是语义是体现为模式的全面进行语言学描写的成分, 这种模式能够“根据指定意义建造自然语言的正确句子或者根据指定句子提取意义; 把这些句子进行转换; 从语义关联性角度对这些句子做出评价并完成一系列其他任务”<sup>①</sup>。Ю. Д. Апресян 认为, 解决所有这些问题的主要手段是建立专门的语义元语言、词库和规则, 这样自然语言和语义语言句子之间的互译就能一一对应。他认为, 最完整、最系统地体现该思想的论著就是以 И. А. Мельчук 为代表的莫斯科语言学家们提出的“意思 $\leftrightarrow$ 文本”模式理论。

И. А. Мельчук 等指出, 在“意思 $\leftrightarrow$ 文本”模式中语言表达式(языковые высказывания)分为 4 个基本层面: 语义层面、句法层面、词法层面和语音层面。除语义层面外, 每个层面又进一步分为深层和表层。建立意思和文本之间的对应关系是对一个确定意思信息的多层级“翻译”过程, 即某种语义的表达, 从信息表达的一个层次到另一个层次, 直到相应的文本; 或者相反, 是对确定的文本或是语音信息的“翻译”过程, 即某种语音的表达, 从一个层次“翻译”到另一个层次, 直到获得相应的意思。为了使“意思 $\leftrightarrow$ 文本”模式能够实现上述的转换过程, 一种自然语言信息的最主要部分——词语全部所需的属性都储存在新型的词典中。在词典中应详尽地、用形式化的手段尽可能表达一个词与另一些词的全部语义关系和搭配关系。这正是《现代俄语详解组合词典》追求的目标。<sup>②</sup> ТКС 是在 TCT 框架内采用集成描写方法描写语言的具体体现, 是该理论的核心部分, 是 TCT 的知识库。ТКС 是一部试编性质的词典, 收词(вокабула)只有 282 个, 约有 750 个词汇语义

① Апресян Ю. Д. Избранные труды, том 1. Лексическая семантика [М]. М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. С. 36.

② Мельчук И. А., Жолковский А. К. Толково-комбинаторный словарь современного русского языка [М]. Вена: Wiener Slawistischer Almanach Sonderband, 1984. С. 69 – 70.

单位(лексема)<sup>①</sup>,于1966年开始编写,有二十几位语言学家参加编纂,于1984年在维也纳出版。Ю. Д. Апресян指出,《现代俄语详解组合词典》第一次在世界词典学实践中和深刻的语言学理论的基础上描写词的搭配。<sup>②</sup>研究俄语标准语的著名专家 В. Д. Левин 曾说过:“这才是真正的俄语详解词典。”<sup>③</sup>

## 第二节 ТКС 的特点

ТКС 是理论语言学与应用语言学——词典学成果成功结合的体现。作为词典,它是一种新型的积极词典,编码和解码两用的词典,可“人机两用”词典。ТКС 继承了现代词典学某些新的发展趋势,但是又不同于其他类型的词典。具体地说,其主要特点是:

1. ТКС 是积极词典(активный словарь),是综合性词典(синтетический словарь)。与普通的词典不同,ТКС 不是消极地帮助用户理解文本意思的分析词典(словарь анализа),而是用来帮助用户建构文本的综合词典(словарь синтеза)。首先,ТКС 能够使用户找到表达所需思想的所有可选手段并选取其中适合上下文的最佳表达手段(聚合层面);其次,ТКС 能够指出所选手段在句中的正确组合方法(组合层面)。ТКС 融合了各种专用词典的特点,是集释义、构词、同义词、反义词、派生词、转换词、上义词、熟语及搭配、支配关系于一体的综合性词典。ТКС 也可以逆向使用,即从“文

---

① 在 ТКС 中有两个重要概念——лексема 和 вокабула。лексема 是词汇语义单位,即带有所有词法、句法和词汇组合特征信息的词的一个义项。вокабула 是具有相同指称并彼此之间存在语义联系的所有词汇语义单位的集合。具有相同的表达形式但语义上没有任何联系的两个词汇语义单位,属于两个不同的条目词(同音异义词)。也就是说,ТКС 中的一个词汇语义单位就是一般词典中词的一个义项,而条目词是一般词典中一个“完整”的词,即一个词条。本书中的“词”采纳莫斯科语义学派的观点,表示“词汇语义单位”,下同。

② Апресян Ю. Д. Формальная модель языка и представление лексикографических знаний [J]. Вопросы языкознания, 1990(6). С. 130.

③ Мельчук И. А. Русский язык в модели «Смысл ↔ Текст» [М]. Москва – Вена: Школа «Языки русской культуры», 1995. С. 4.